

2524 D2 2021 01

DODATEK Č. 2

**KE SMLOUVĚ
NA VYTVOŘENÍ PROJEKTOVÝCH
DOKUMENTACÍ,
VÝKONU AUTORSKÉHO DOZORU,
POSKYTNUTÍ INŽENÝRINGU A
LICENCE**

(dále jen „Dodatek“)

AMENDMENT NO. 2

**TO THE CONTRACT FOR DESIGN
DOCUMENTATION, AUTHOR'S
SUPERVISION, ENGINEERING AND
GRANTING OF A LICENSE**

(hereinafter referred to as the “Amendment”)

číslo Dodatku Objednatele: _____

Employer's Amendment Number: _____

uzavřený níže uvedeného dne, měsíce a roku ve
smyslu ust. § 1901 a násl. zákona č. 89/2012 Sb.,
občanský zákoník, v platném znění (dále jen
„Občanský zákoník“), a podle zákona
č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek,
v platném znění (dále jen „ZZVZ“), mezi těmito
stranami:

made on the day, month, and year specified
below, under Section § 1901 et seq. of Act No.
89/2012, the Civil Code, as amended (hereinafter
the “Civil Code”), and under Act No. 134/2016
on public procurement, as amended (the “Public
Procurement Act”), by and between the
following Parties:

Statutární město Ostrava

IČO: 008 45 451, se sídlem Prokešovo nám. 8,
729 30 Ostrava, zastoupeno Mgr. Zuzanou
Bajgarovou, náměstkyní primátora města, na
základě plné moci

City of Ostrava

ID number [IČO]: 008 45 451, having its
registered office at Prokešovo nám. 8, 729 30
Ostrava, represented by: Zuzana Bajgarová,
Deputy Mayor

(dále jen „Objednatel“)

(hereinafter referred to as the “Employer”)

a

and

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC
PROFESSIONAL CORPORATION, se sídlem
450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK,
NEW YORK, 10001, USA, zastoupena: Steven
Holl, Chief Executive Officer

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC
PROFESSIONAL CORPORATION, having its
registered office at 450 WEST 31ST ST, 11TH
FL, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA,
represented by: Steven Holl, Chief Executive
Officer

(dále jen „Společnost SHA“)

(hereinafter referred to as the “Company SHA”)

a

and

Architecture Acts s.r.o.

Architecture Acts s.r.o.

IČO: 036 20 620, se sídlem Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Česká republika, zastoupena Ing. arch. Martinem Kropáčem, jednatelem

(dále jen „Společnost AA“)

(Společnost SHA a Společnost AA dále též jako „Architekt“; Objednatel a Architekt dále též jako „Strany“ nebo jednotlivě jako „Strana“)

Company ID number [IČO]: 036 20 620, having its registered office at Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Czech Republic, represented by Martin Kropáč, managing director

(hereinafter referred to as the “Company AA”)

(the Company SHA and the Company AA are hereinafter referred to as the “Architect”; the Employer and the Architect are hereinafter referred to as the “Parties” or individually as a “Party”)

1. Úvodní ustanovení

1.1 Strany spolu uzavřely Smlouvu na Studii stavby. Strany konstatují, že část Následné zakázky (FS 1 a FS 2 podle článku 3.3.1 Soutěžních podmínek) v rozsahu Návrhu byla Architektovi zadána Smlouvou na Studii stavby. Strany spolu uzavřely dodatek č. 1 ze dne 8. září 2020 ke Smlouvě na Studii stavby (dále jen „Dodatek č. 1 ke Smlouvě na Studii stavby“).

1.2 Strany po uzavření Smlouvy na Studii stavby vyjednávaly o obsahu Smlouvy na vytvoření projektových dokumentací, o výkonu autorského dozoru, poskytnutí inženýringu a licence, kterou spolu uzavřely dne 23. září 2020 (dále jen „Smlouva“). Strany konstatují, že část Následné zakázky (FS 3 až FS 7 podle článku 3.3.1 Soutěžních podmínek) v rozsahu Návrhu byla Architektovi zadána Smlouvou.

1.3 Strany spolu uzavřely dodatek č. 1 ze dne 20. října 2020 ke Smlouvě (dále jen „Dodatek č. 1 ke Smlouvě“), jehož

1. Opening clauses

1.1 The Parties entered into a Building Study Agreement. The Parties note that a part of the Subsequent Contract (SP 1. and SP 2. within the meaning of clause 3.3.1) was assigned to the Architect under the Building Study Agreement. On September 8, 2020, the Parties entered into Amendment No. 1 to the Building Study Agreement (hereinafter referred to as “Amendment No. 1 to the Building Study Agreement”).

1.2 After having entered into the Building Study Agreement, the Parties negotiated the contents of the Contract for Design Documentation, Author's Supervision, Engineering and Granting of a License, which they concluded on September 23, 2020 (hereinafter referred to as the “DD Contract”). The Parties note that a part of the Subsequent Contract (SP 3 to SP 7 within the meaning of clause 3.3.1 of the Competition Terms) within the scope of the Proposal was assigned to the Architect under the DD Contract.

1.3 On October 20, 2020, the Parties entered into Amendment No. 1 to the DD Agreement (hereinafter referred to as

předmětem je ujednání o změně a doplnění Smlouvy v tom smyslu, aby plnění Architekta podle Smlouvy a Dodatku č. 1 ke Smlouvě bylo Architektem poskytováno i ve vztahu ke Studii stavby rozpracované na základě Dodatku č. 1 ke Smlouvě na Studii stavby ohledně zbylé části Domu kultury města Ostravy. Není-li v tomto Dodatku uvedeno jinak, mají definované pojmy s počátečním velkým písmenem význam podle Smlouvy ve znění jejího Dodatku č. 1 ke Smlouvě.

"Amendment No. 1 to the DD Contract"), under which they agreed to amend and supplement the DD Contract so that the Architect's services and deliverables under the DD Contract and Amendment No. 1 to the DD Contract are also provided in relation to the Building Study developed as per Amendment No. 1 to the Building Study Agreement relating to the remaining part of the City of Ostrava Culture Centre. Unless this Amendment stipulates otherwise, defined capitalized terms shall have the meaning assigned to them in the DD Contract, as amended by Amendment No. 1 to the DD Contract.

1.4 Objednatel očekává, že pro něj Architekt na základě Smlouvy zpracuje projekt špičkové koncertní haly včetně akustického řešení koncertního sálu na světové úrovni. S ohledem na tyto požadavky Objednatele přizval Architekt ke spolupráci na řešení akustiky koncertního sálu přední světovou společnost zabývající se zejména prostorovou akustikou, která doposud prováděla počítačové simulace k ověření parametrů prostorové akustiky koncertního sálu, přičemž tato data používá Architekt při plnění Smlouvy ke zlepšení či zpřesnění řešení vnitřního prostoru koncertního sálu.

1.4 The Employer expects the Architect to design under the DD Contract a first-rate concert hall, including the acoustics design of a world-class concert hall. Having regard to these requirements of the Employer, for the concert hall stage acoustics the Architect solicited the cooperation of one of the leading firms in the world specializing in room acoustics; up to this point, it has provided computer simulations in order to verify the parameters of the concert hall room acoustics, and the Architect has used this data in the delivery of the DD Contract in order to improve or add more precision to the concert hall interior space design.

1.5 Vzhledem k tomu, že akustická měření (např. měření doby dozvuku) jsou dosud prováděna pouze pomocí počítačové simulace a modelování, požaduje Objednatel na základě doporučení Architekta s ohledem na svůj požadavek řešení akustiky koncertního sálu na nejvyšší světové úrovni doplnění předmětu Smlouvy o prostorové akustické měření na fyzickém modelu koncertního sálu nové koncertní haly v měřítku 1:10. Akustická měření na fyzickém modelu koncertního sálu totiž

1.5 Considering that acoustic measurements (e.g., reverberation time measurement) are still done only using computer simulation and modelling, and based on the Architect's recommendation with regard to the Employer's demand that the concert room acoustics be designed to the highest world-class standard, the Employer requires that the subject of the DD Contract be extended to include room acoustic measurements using a scale (physical) model of the concert room of the new concert hall at a 1:10 scale.

dokáží lépe potvrdit závěry softwarových modelů řešení akustiky vnitřního prostředí koncertního sálu, mohou lépe verifikovat správnost doposud provedených projekčních prací Architekta a přispět ke zlepšení či zpřesnění řešení vnitřního prostoru koncertního sálu tak, aby bylo dosaženo požadavku Objednatele na koncertní sál nejvyšší světové úrovně z hlediska prostorové akustiky koncertního sálu. Objednatel proto na své náklady a v součinnosti s Architektem zajistí zhotovení fyzického modelu koncertního sálu pro potřeby akustického prostorového měření koncertního sálu.

Acoustic measurements done using a scale model of the concert room are more capable of confirming the results of the software modelling of the acoustic design of concert room interiors, could better verify if the Architect's design work done thus far is correct, and could contribute to improve or refine the interior design of the concert room with a view to achieving the Employer's demand for a concert hall of the highest world-class standard in terms of concert hall room acoustics. Therefore, the Employer shall ensure that a scale model of the concert room is made for the purposes of room acoustic measurement of the concert hall at its cost and in cooperation with the Architect.

1.6 Vzhledem k tomu, že prostorové akustické měření na fyzickém modelu koncertního sálu není součástí Smlouvy, má Objednatel zájem, aby mu Architekt na základě tohoto Dodatku poskytl úplné plnění spočívající v takovémto akustickém měření, a to výhradně a jen prostřednictvím svého poddodavatele pro plnění Smlouvy, společnosti Nagata Acoustics, 1990 S. Bundy Drive, Suite 795, Los Angeles, CA 90025, USA, včetně souvisejícího plnění. Architekt má zájem uvedené plnění za stanovených podmínek Objednateli poskytnout.

1.6 Since room acoustic measurement using a scale model of the concert room is not included in the DD Contract, the Employer wishes that the Architect delivers, for consideration, services and deliverables consisting in such acoustic measurement under this Amendment, solely and exclusively through the Architect's subcontractor providing services and deliverables under the DD Contract, specifically, Nagata Acoustics, 1990 S. Bundy Drive, Suite 795, Los Angeles, CA 90025, USA, including the related services and deliverables. The Architect wishes to deliver the above services and deliverables to the Employer under the terms and conditions set out.

1.7 Vzhledem k tomu, že plnění podle tohoto Dodatku odpovídá smyslu a účelu Následné zakázky s tím, že tento Dodatek nemění celkovou povahu Následné zakázky coby původní veřejné zakázky a jeho hodnota je nižší než finanční limit pro nadlimitní veřejnou zakázku a zároveň nižší než 10 % původní hodnoty Následné zakázky, je

1.7 Since the services and deliverables hereunder are in line with the purpose and objectives of the Subsequent Contract and since this Amendment does not alter the overall nature of the Subsequent Contract as the initial public contract and its value is below the financial threshold for 'above-the-limit public contracts' and lower than

Stranami uzavírán v souladu s ust. § 222 odst. 4 ZZVZ.

10% of the original value of the Subsequent Contract, the Parties are entering into it under Section 222(4) of the Public Procurement Act.

1.8 Společníci Sdružení prohlašují, že jejich vzájemná práva a povinnosti v souvislosti s plněním tohoto Dodatku jsou upraveny v samostatné smlouvě o společnosti s tím, že plnění poskytované podle tohoto Dodatku bude Objednateli fakturováno v poměru 100 % pro Společnost SHA a v poměru 0 % pro Společnost AA. Objednatel deklaruje, že ve vztahu k plnění přijímanému podle tohoto Dodatku je ve smyslu Zákona o DPH tzv. osobou povinnou k dani uskutečňující ekonomické činnosti.

1.8 The Consortium Members represent that they have set out their mutual rights and obligations in respect of the performance of this Amendment in a separate consortium agreement and that the services and deliverables provided hereunder shall be billed to the Employer so that 100% is billed by the Company SHA and 0% is billed by the Company AA. The Employer represents that, in relation to the supplies received under this Contract, it is a person subject to tax pursuing economic activities within the meaning of the VAT Act.

2. Předmět Dodatku

2. Subject matter of the Amendment

2.1 Strany se dohodly, že se za písm. ff) v odst. 1.1. Smlouvy tímto doplňuje nové písm. gg), písm. hh), písm. ii), písm. jj) a písm. kk) v tomto znění:

2.1 The Parties have agreed that the new letters (gg), (hh), (ii), (jj) and (kk) be hereby added after the letters (ff) in clause 1.1 of the DD Contract) and read as follows:

„gg) „Fyzický model“ znamená fyzický model koncertního sálu nové koncertní haly v rámci Stavebního záměru v měřítku 1:10 zhotovený Zhotovitelem Fyzického modelu na základě smlouvy uzavřené s Objednatelem, přičemž v podrobnostech je o něm stanoveno v PD Fyzického modelu a slouží k účelům vyjmenovaným v článku 1 dodatku č. 2 této Smlouvy;“

“gg) “Scale model” means a (physical) scale model of the new concert hall which is a part of the Construction Project at a 1:10 scale, made by the Scale Model Contractor under an agreement entered into with the Employer; the details thereof are stipulated in the Scale Model DD and the Scale Model shall be used for the purposes set out in clause 1 of Amendment No. 2 hereto;”

„hh) „PD Fyzického modelu“ znamená projektovou dokumentaci a rozpočet pro zhotovení Fyzického modelu, kterou Architekt na základě této Smlouvy zpracoval a předal Objednateli, a která je zpracována na základě dokumentace akustického řešení a návrhu koncertního sálu zpracovaných podle této Smlouvy;“

“hh) “Scale Model DD” means the design documents and the budget for building the Scale Model that the Architect produced under this Contract and handed over to the Employer; it has been developed on the basis of the acoustic design and concert hall concept design created under this Contract;”

„ii) „Zhotovitel Fyzického modelu“ znamená společnost AVETON s.r.o., IČO: 024 36 647, Krátkého 211/2, Vysočany, 190 00 Praha 9;“

„jj) „Souhrnná zpráva“ má význam uvedený v odst. 3a.9 této Smlouvy; a

„kk) „Nagata Acoustic“ znamená společnost Nagata Acoustics, 1990 S. Bundy Drive, Suite 795, Los Angeles, CA 90025, USA, subdodavatele Architekta pro plnění podle této Smlouvy v rozsahu akustického řešení.“

“ii) “Scale Model Contractor” means AVETON s.r.o., ID (IČO): 024 36 647, Krátkého 211/2, Vysočany, 190 00 Praha 9;”

“jj) “Summary Report” has the meaning stated in clause 3a.9 hereof; and

“kk) “Nagata Acoustic” means Nagata Acoustics, 1990 S. Bundy Drive, Suite 795, Los Angeles, CA 90025, USA, a subcontractor hired by the Architect for services within the scope of the acoustic design hereunder.”

2.2 Strany se dohodly, že odst. 2.3 Smlouvy (ve znění Dodatku č. 1 ke Smlouvě) se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 2.3 v tomto znění:

„Společníci Sdružení prohlašují, že jejich vzájemná práva a povinnosti v souvislosti s předmětem této Smlouvy jsou upraveny v samostatné smlouvě o společnosti. Plnění poskytované Architektem podle této Smlouvy v rozsahu částky ve výši 133.875.000,00 Kč bez DPH bude Objednateli fakturováno v orientačním poměru 45,672 % Společnosti SHA a 54,328 % Společnosti AA v průměru za Společníka Sdružení, plnění poskytované Architektem podle této Smlouvy v rozsahu částky ve výši 40.162.500,00 Kč bez DPH bude Objednateli fakturováno v orientačním poměru 1,52 % Společnosti SHA a 98,48 % Společnosti AA a plnění poskytované Architektem podle této Smlouvy v rozsahu částky ve výši 4.600.000 Kč bez DPH bude Objednateli fakturováno v poměru 100 % Společnosti SHA a 0 % Společnosti AA. Podmínky fakturace Architekta jsou sjednány v článku 9 této Smlouvy.

2.2 The Parties have agreed that clause 2.3 of the DD Contract (as amended by Amendment No. 1 to the DD Contract) is hereby deleted and replaced with a new clause 2.3, which reads as follows:

“The Consortium Members represent that they have set out their mutual rights and obligations in respect of the performance of this Contract in a separate consortium agreement. The services and deliverables under this Contract, in the amount of CZK 133,875,000 excluding VAT, shall be billed to the Employer so that approximately 45.672% is billed by the Company SHA and 54.328% is billed by the Company AA as the average apportionment between the Consortium Members; the services and deliverables provided by the Architect hereunder in the amount of 40,162,500.00 excluding VAT are billed to the Employer so that approximately 1.52% is billed by the Company SHA and 98.48% by the Company AA; and that the services and deliverables provided by the Architect hereunder in the amount of CZK 4,600,000 excluding VAT are billed to the Employer so that 100% is billed by the Company SHA and 0% is billed

Objednatel deklaruje, že ve vztahu k plnění přijímanému podle této Smlouvy je ve smyslu Zákona o DPH tzv. osobou povinnou k dani uskutečňující ekonomické činnosti.“

by the Company AA. The terms and conditions of the Architect's billing hereunder are set out in clause 9 hereof. The Employer represents that, in relation to the supplies received under this Contract, it is a person subject to tax pursuing economic activities within the meaning of the VAT Act.”

2.3 Strany se dohodly, že se za článek 3. Smlouvy (Předmět a účel Smlouvy) tímto doplňuje nový článek 3a. v tomto znění:

2.3 The Parties have agreed that a new clause 3a is hereby added after clause 3 of the DD Contract (Subject matter and Purpose of the Contract) and reads as follows:

„3a. Akustické měření a související plnění

“3a. Acoustic measurement and related services

3a.1 Architekt prohlašuje a Objednatel podpisem dodatku č. 2 ke Smlouvě potvrzuje, že již před jeho podpisem Architekt předal Objednateli či osobě Objednatelem určené (např. Zhotovitel Fyzického modelu) PD Fyzického modelu v rozsahu:

3a.1 The Architect represents and the Employer confirms, by signing the present Amendment No. 2 to the Contract, that prior to the signature thereof the Architect handed over the Scale Model DD (in the following scope) to the Employer or to a party appointed by the Employer (e.g. the Scale Model Contractor):

- Půdorysy všech odpovídajících podlaží, dva řezy ve formátu *.pdf a
- 3D Model koncertní haly ve formátu *.3dm /Rhinoceros 3D.

- Floor plans of all corresponding floors, two cross-sections in *.pdf format and
- 3D Model of the concert hall in *.3dm /Rhinoceros 3D format.

Architekt je dále povinen v návaznosti na požadavky Zhotovitele fyzického modelu poskytovat Objednateli či osobě Objednatelem určené (např. Zhotovitel Fyzického modelu) níže uvedené podklady s tím, že pokud tyto podklady nebudou dle požadavku Zhotovitele fyzického modelu k dispozici, bere Architekt na vědomí, že práce na Fyzickém modelu mohou být ze strany Zhotovitele Fyzického modelu přerušeny až do doby jejich poskytnutí, což může

Further to the requirements of the Scale Model Contractor, the Architect shall also provide the Employer or the party appointed by the Employer (e.g., the Scale Model Contractor) with the data mentioned below; if such data required by the Scale Model Contractor is not available, the Architect takes due note that the Scale Model Contractor may interrupt work on the Scale Model until such data is provided, which may affect

vliv na termín dokončení Fyzického modelu:

- Výkresová dokumentace (DVSP), STEVEN HOLL ARCHITECTS a Architecture Acts s.r.o. – doplňující podklad k řádkovému 3D modelu koncertní haly,
- Difúzní sténové panely – 3D model (včetně pozic a umístění) ve formátu *.3dm,
- Difúzní sténové panely okolo podla – výkresy ve formátu *.dwg nebo 3D model ve formátu *.3dm,
- Průsvitné mřížové panely okolo podla – výkresy ve formátu *.dwg nebo 3D model ve formátu *.3dm,
- Poprsníky balkonů – výkresy ve formátu *.dwg nebo 3D model ve formátu *.3dm,
- Varhany – 3D model ve formátu *.3dm
- Baldachýn – výkresy ve formátu *.dwg a
- Přesné pozice mikrofonů na podiu a v hledišti.

Vzhledem k tomu, že projekční práce stále probíhají a Architekt Dokumentace stavby dále rozpracovává a upřesňuje, zavazuje se Architekt průběžně poskytovat osobě Objednatelům určené (Zhotovitel Fyzického modelu), případně též Objednateli, aktualizované projekční podklady (tj. 3D Model koncertní haly zpracovaný ve formátu Rhinoceros nebo Revit, přílohy, řezy a pohledy na stěny včetně všech potřebných detailů ve formátu .dwg, .pdf, .doc a .xls, a dále technickou zprávu a výkaz výměr) tak,

the date of completion of the Scale Model:

- Design Documentation – Drawings (DVSP), STEVEN HOLL ARCHITECTS and Architecture Acts s.r.o. – additional data to the master 3D model of the concert hall,
- Sound diffuser panels – a 3D model (including their positions and placement) in *.3dm format,
- Sound diffuser panels around the stage – drawings in *.dwg format or a 3D model in *.3dm format,
- Acoustically transparent grate panels around the stage – drawings in *.dwg format or a 3D model in *.3dm format,
- Balcony apron pieces – drawings in *.dwg format or a 3D model in *.3dm format,
- Organ – a 3D model in *.3dm format,
- Canopy – drawings in *.dwg format and
- Precise positions of the microphones on stage and in the auditorium.

Since the design work is ongoing and the Architect is further developing and refining the Project Documents, the Architect agrees to provide updated groundwork documents (i.e., a 3D Model of the concert hall prepared in the Rhinoceros or Revit format, floor plans, sections and views of walls including all required details in .dwg, .pdf, .doc and .xls formats, as well as a technical report and bill of quantities) to a person appointed by the Employer (the Scale Model Contractor) and, as the case may be, also to the Employer on an ongoing

aby Fyzický model odpovídal aktuálním projekčním pracím.

3a.2 Architekt se zavazuje v průběhu zhotovování Fyzického modelu kontrolovat jeho soulad s PD Fyzického modelu. Za tím účelem bude Architekt udílet Zhotoviteli Fyzického modelu pokyny, jakož i všeobecně přispívat a působit k tomu, aby Fyzický model byl zhotoven v souladu s PD Fyzického modelu. Objednatel bude informovat Architekta o uzavření smlouvy se Zhotovitelem Fyzického modelu v dostatečném předstihu a nejméně 5 dní předem o termínu zahájení prací na Fyzickém modelu. Architekt odpovídá za úplnost PD Fyzického modelu.

3a.3 Architekt je povinen účastnit se předání a převzetí zhotoveného Fyzického modelu, o jehož termínu ho bude Objednatel informovat dostatečně předem (nejméně 14 dní před termínem předání), a dále zkontrolovat soulad předávaného Fyzického modelu s PD Fyzického modelu, identifikovat případné vady a nedodělky a navrhnout způsob a podmínky jejich odstranění. O tom bude sepsán písemný protokol s podpisy Architekta, Objednatele a Zhotovitele Fyzického modelu. Na žádost Objednatele je Architekt povinen se účastnit i opakovaného předání a převzetí, o kterém bude rovněž dostatečně předem informován (opět nejméně 14 dní předem, pokud se Strany nedohodnou jinak).

basis to ensure that the Scale Model corresponds to the current state of the design work.

3a.2 During the production of the Scale Model, the Architect agrees to verify its compliance with the Scale Model DD. To that end, the Architect shall give the Scale Model Contractor instructions and shall generally contribute and act so as to ensure that the Scale Model is made in accordance with the Scale Model DD. The Employer shall inform the Architect about the conclusion of the contract with the Scale Model Contractor sufficiently in advance and about the date of commencement of the work on the Scale Model at least five days in advance. The Architect is responsible for the Scale Model DD being complete.

3a.3 The Architect shall be present at the handing over/acceptance of the completed Scale Model, the date of which the Employer shall notify to the Architect sufficiently in advance (at least 14 days prior to the date of the handing over), and shall verify that the Scale Model being handed over corresponds with the Scale Model DD, identify any defects and snags, and suggest the way and conditions for remedying the same. This shall be recorded in a written record bearing the signatures of the Architect, the Employer and the Scale Model Contractor. At the Employer's request, the Architect shall also be present at a repeated handing over/acceptance, of which the Architect shall also be notified sufficiently in advance (again, at least 14 days in advance, unless the Parties agree otherwise).

3a.4 Architekt se zavazuje, že bez zbytečného odkladu po předání Fyzického modelu Objednateli zahájí společnost Nagata Acoustics prostorové akustické měření zejména za účelem verifikace správnosti, zpřesnění, úpravy a/nebo dalšího dopracování stávající rozpracovanosti projekčních prací na koncertním sálu nové koncertní haly. Akustické měření bude poskytováno současně s poskytováním plnění v rámci příslušné fáze podle této Smlouvy. Architekt bere na vědomí, že Objednatel očekává akustické řešení koncertního sálu na nejvyšší světové úrovni. Architekt se proto zavazuje provést akustické měření výhradně a jen prostřednictvím společnosti Nagata Acoustic a informovat Objednatele o průběžných výsledcích akustického měření pravidelně v rámci koordinačních schůzek nebo k dotazům Objednatele.

3a.5 Architekt zajistí, že společnost Nagata Acoustics provede na Fyzickém modelu takový počet dvoutýdenních prostorových akustických měření na místě, jejichž výsledky umožní Architektovi zpracovat projekt špičkové koncertní haly včetně akustického řešení koncertního sálu na nejvyšší světové úrovni, jakož i vyhotovení Souhrnné zprávy podle této Smlouvy, maximálně však provede 3 dvoutýdenní prostorová akustická měření na místě, která podle jejich odborných zkušeností představují standardní počet měření při realizaci obdobných staveb. Vystane-li na základě akustického měření potřeba provést změnu Fyzického modelu, zavazuje se o tom Architekt informovat

3a.4 The Architect undertakes to ensure that, without undue delay after the handing over of the Scale Model to the Employer, Nagata Acoustics will start room acoustic measurement, in particular for the purpose of verifying the correctness of the work in progress on the new concert hall's concert room design or of its refining, modifying, and/or further completion. Acoustic measurements will be provided concurrently with the services and deliverables due for the respective stage under this Contract. The Architect takes due note of the fact that the Employer expects an acoustic design of the concert room of the highest world-class standard. To that end, the Architect undertakes to perform acoustic measurements exclusively through Nagata Acoustic and to inform the Employer about the interim results of the acoustic measurements regularly at coordination meetings or at the Employer's inquiry.

3a.5 The Architect shall ensure that Nagata Acoustics makes as many on-site two-week room acoustic measurements as necessary, using the Scale Model, to ensure that their results will enable the Architect to prepare a first-rate concert hall design, including the acoustic design of the concert room of the highest world-class standard, as well as to draw a Summary Report under this Contract; however, it shall make a maximum of three on-site two-week room acoustic measurements, which, based on its experience in the field, is the standard number of measurements in similar projects. If the acoustic measurements require a change in the Scale Model, the Architect undertakes to inform the

Objednatele bez zbytečného odkladu a předat mu k tomu potřebné informace a podklady. Objednatel následně zajistí provedení změny Fyzického modelu ve lhůtách dohodnutých s Architektem, jinak bez zbytečného odkladu. Architekt bude poskytovat Objednateli a Zhotoviteli Fyzického modelu nezbytnou součinnost při provádění změn Fyzického modelu.

3a.6 S ohledem na dosažení zamýšleného účelu bere Objednatel na vědomí, že s ohledem na specifický a komplikovaný charakter předmětu plnění dle tohoto Dodatku může Architekt doporučit provedení dalších akustických měření, a to i v případě, že PD Fyzického modelu ani sám Fyzický model nevykazuje vady, a to za předpokladu, že společnost Nagata Acoustics za účelem dosažení špičkové akustiky ve všech částech koncertního sálu oproti původnímu předpokladu dostačujícího rozsahu měření doporučí úpravu PD Fyzického Modelu i Fyzického modelu a provedení dalšího akustického měření. Architekt bere na vědomí, že následný postup v případě dalších akustických měření na Fyzickém modelu nad rámec 3 dvoutýdenních akustických měření musí být v souladu se ZZVZ, a proto za tím účelem poskytne Objednateli potřebnou součinnost při zadání dodatečných měření.

3a.7 Na základě dosavadní spolupráce se společností Nagata Acoustic Architekt předpokládá, že prostorová akustická měření potvrdí dosavadní počítačové

Employer without undue delay and provide the requisite information and input. The Employer shall then ensure that the Scale Model is changed within the timeframe agreed with the Architect, or without undue delay. The Architect shall give the Employer and the Scale Model Contractor the required assistance in altering the Scale Model.

3a.6 With regard to achieving the intended purpose, the Employer takes into consideration the fact that, given the specific and complex nature of the services and deliverables under this Amendment, the Architect may recommend that further acoustic measurements be made, even if the Scale Model DD or the Scale Model itself show no defects, if Nagata Acoustics, in order to achieve first-rate acoustics in all parts of the concert room, recommends a modification of the Scale Model DD and/or the Scale Model and taking more acoustic measurements contrary to the initial assumption regarding the sufficient scope of the measurements. The Architect takes due note of the fact that the procedure followed in the event of further acoustic measurements on the Scale Model in excess of three two-week acoustic measurements must comply with the Public Procurement Act, which is why, to that end, the Architect shall give the Employer the required assistance in commissioning any additional measurements.

3a.7 Based on its collaborations with Nagata Acoustic to date, the Architect expects that the room acoustic measurements will confirm the results of the existing

simulace a modelování akustiky koncertního sálu. Vystane-li přesto na základě poznatků z akustického měření potřeba úpravy PD Fyzického modelu nebo plnění v rámci Fáze 4, zavazuje se o tom Architekt informovat Objednatele a příslušnou úpravu provést bez nároku na dodatečnou odměnu. Architekt neprovede úpravu podle předchozí věty bez souhlasu Objednatele, pokud by mohla mít vliv na realizační cenu stavby podle Stavebního záměru nebo Harmonogram plnění; o těchto úpravách musí Architekt informovat Objednatele bez zbytečného odkladu a předložit mu veškeré informace a podklady k rozhodnutí. V případě, že by požadavky na prostorovou akustiku vzešlé z akustického měření na Fyzickém modelu měly zásadní dopad do architektonicko – stavebního řešení nebo konstrukčního řešení stavby podle Stavebního záměru, a to takový, že by společnost Nagata Acoustic navrhovaná změna měla vliv na samotné povolenací řízení stavby podle Stavebního záměru, zavazuje se Architekt takové změny bez nároku na honorář zpracovat i pro Fázi 3. Pokud by akustické měření mohlo mít z jakéhokoliv hlediska vliv na postup prací podle Harmonogramu plnění, zavazuje se o tom Architekt informovat Objednatele včetně uvedení konkrétních důvodů.

computer simulations and modelling of concert room acoustics. If, however, the need to modify the Scale Model DD or the services and deliverables of Stage 4 arises based on the findings of the acoustic measurement, the Architect undertakes to inform the Employer about this and to make the respective modification without being entitled to any additional compensation. The Architect shall not make the modification under the preceding sentence without the Employer's consent if the modification could affect the implementation price (construction cost) of the project under the Construction Project or the Work Schedule; the Architect shall inform the Employer about such modification without undue delay and shall submit to the decision of the Employer all information and input. Should the requirements for room acoustics resulting from acoustic measurements on the Scale Model have a major impact on the architectural/construction design or design solution of the project under the Construction Project, in the sense that the modification proposed by Nagata Acoustic affects the actual project permit procedure under the Construction Project, the Architect undertakes to incorporate such modification in Stage 3 as well without being entitled to a compensation. Should the acoustic design influence the progress of the work under the Work Schedule in any respect, the Architect undertakes to inform the Employer about this, including a description of the specific reasons.

3a.8 Objednatel se zavazuje poskytovat Architektovi nezbytnou součinnost za účelem poskytování plnění podle tohoto

3a.8 The Employer undertakes to give the Architect the necessary assistance in order to deliver this clause, and shall

článek, a tuto zajistit i ze strany
Zhotovitele Fyzického modelu.

cause the Scale Model Contractor to do
the same.

3a.9 Objednatel se zavazuje, že Zhotovitel
Fyzického modelu zahájí zhotovování
Fyzického modelu nejpozději do konce
měsíce června 2021. Architekt odpovídá
za to, že Nagata Acoustics zpracuje
souhrnnou technickou zprávu
o provedených akustických měřeních
včetně výsledků všech měřených
akustických parametrů, a zajistí její
předání Objednateli ve formátu
kompatibilním s programem Adobe
Acrobat Reader (.pdf), a to nejpozději
tak, aby Architekt byl schopen
zpracovat výsledky akustických měření
do Fáze 4 bez vlivu na Harmonogram
plnění (dále jen „Souhrnná zpráva“).
Souhrnná zpráva bude obsahovat
alespoň:

3a.9 The Employer undertakes to ensure that
the Scale Model Contractor will begin
making the Scale Model by the end of
June 2021 at the latest. The Architect is
responsible for ensuring that Nagata
Acoustics prepares a summary technical
report on the completed acoustic
measurements, including the results for
all the acoustic parameters measured,
and shall ensure that it is submitted to the
Employer in a format compatible with
the Adobe Acrobat Reader software
(.pdf) no later than necessary for the
Architect to incorporate the results of the
acoustic measurements in Stage 4
without this affecting the Work Schedule
(the “Summary Report”). The Summary
Report shall contain at least:

- a) popis průběhu jednotlivých akustických
měření;
- b) počáteční hodnoty akustických
parametrů, jakož i dalších akustických
parametrů zvolených Architektem, a
výsledky měření a porovnání hodnot
akustických parametrů zjištěných
akustickým měřením
s počátečními predikovanými
hodnotami;
- c) doporučení pro projekční práce
v návaznosti na výsledky akustických
měření;
- d) závěrečnou hodnotící zprávu, která bude
uvádět výsledné porovnání naměřených
akustických parametrů a jejich
zhodnocení za účelem akustického řešení

- a) a description of the course of the
individual acoustic measurements;
- b) the initial values of the acoustic
parameters as well as other acoustic
parameters selected by the Architect, the
results of the measurements and a
comparison of the values of acoustic
parameters determined by the acoustic
measurements with the initial predicted
values;
- c) the recommendations for design work
further to the results of the acoustic
measurements;
- d) the final evaluation report summing up
the resultant comparison of the
measured acoustic parameters and their
evaluation for the purpose of achieving

koncertního sálu na nejvyšší světové úrovni.

Nebude-li Souhrnná zpráva obsahovat náležitosti dle písm. a) až d) tohoto odstavce, může ji Objednatel vrátit Architektovi k dopracování. Souhrnná zpráva bude zpracována v anglickém jazyce s výjimkou závěrečné hodnotící zprávy, která bude zpracována v anglickém i českém jazyce.

- 2.4 Strany se dohodly, že odst. 9.1 Smlouvy (ve znění Dodatku č. 1 ke Smlouvě) se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 9.1 v tomto znění:

„Za plnění podle této Smlouvy náleží Architektovi cena v maximální výši 178.637.500 Kč (slovy: jedno sto sedmdesát osm milionů šest set třicet sedm tisíc pět set korun českých) bez DPH (dále jen „Celková cena“). Celková cena je nejvyšší možná, nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady a výdaje Architekta nutné k řádnému splnění této Smlouvy.“

- 2.5 Strany se dohodly, že odst. 9.3 Smlouvy (ve znění Dodatku č. 1 ke Smlouvě) se tímto ruší a nahrazuje se novým odst. 9.3 v tomto znění:

„Za podmínek této Smlouvy je každý Společník Sdružení oprávněn vyúčtovat na základě Faktury přímo Objednateli část Celkové ceny uvedené pro příslušný platební milník v odst. 9.4 této Smlouvy, a to ve vztahu k částce ve výši 133.875.000,00 Kč bez DPH v orientačním poměru 45,672 %

an acoustic design of the concert room of the highest world-class standard.

If the Summary report does not contain the requisites under letters (a) to (d) of this clause, the Employer may return it to the Architect for completion. The Summary report shall be prepared in the English language except for the final evaluation report, which shall be prepared in both the English and Czech languages.

- 2.4 The Parties have agreed that clause 9.1 of the DD Contract (as amended by Amendment No. 1 to the DD Contract) is hereby deleted and replaced with a new clause 9.1, which reads as follows:

“The Architect is entitled to a price of no more than CZK 178,637,500 (one hundred seventy-eight million six hundred and thirty-seven thousand and five hundred Czech crowns) exclusive of VAT (the “Total Price”) for the performance of this Contract. The Total Price is the highest possible; it cannot be exceeded and it includes all costs and expenses of the Architect necessary for the proper performance of this Contract.”

- 2.5 The Parties have agreed that clause 9.3 of the DD Contract (as amended by Amendment No. 1 to the DD Contract) is hereby deleted and replaced with a new clause 9.3, which reads as follows:

“Under the terms and conditions hereof, each Consortium Member shall be entitled to issue an Invoice directly to the Employer for the portion of the Total Price stipulated for the each respective payment milestone under clause 9.4 hereof so that in relation to the amount of CZK 133,875,000 excluding

pro Společnost SHA a 54.328 % pro Společnost AA v průměru za Společníka Sdružení, ve vztahu k částce ve výši 40.162.500,00 Kč bez DPH v orientačním poměru 1.52 % pro Společnost SHA a 98.48 % pro Společnost AA a ve vztahu k částce ve výši 4.600.000 Kč bez DPH za plnění Architekta podle článku 3a. této Smlouvy v poměru 100 % pro Společnost SHA a 0 % pro Společnost AA. Harmonogram plateb je uveden v příloze č. 2 této Smlouvy, která obsahuje orientační fakturační procenta pro Společnost SHA a pro Společnost AA ve vztahu k částce ve výši 133.875.000,00 Kč bez DPH a také ve vztahu k částce ve výši 40.162.500,00 Kč bez DPH, a to pro jednotlivé platební milníky uvedené v odst. 9.4 této Smlouvy. Strany výslovně konstatují, že z důvodu matematického zaokrouhlování jsou veškerá procenta podle tohoto odstavce a přílohy č. 2 této Smlouvy pouze orientační, a proto se dohodly, že maximální výše fakturace Architekta v příslušném platebním milníku je uvedena v odstavci 9.4 této Smlouvy, a tuto částku nesmí překročit. Objednatel nenese odpovědnost za správné rozdělení fakturace v jednotlivých platebních milnících mezi Společníky Sdružení. Platební milníky ve vztahu k částce ve výši 4.600.000 Kč bez DPH za plnění Architekta podle článku 3a. této Smlouvy jsou uvedeny v odst. 9.4a této Smlouvy, přičemž fakturační procenta pro Společnost SHA a pro Společnost AA ve vztahu k této částce jsou uvedena v tomto odstavci.“

VAT, approximately 45.672% is billed by the Company SHA and 54.328% is billed by the Company AA as the average apportionment between the Consortium Members; in relation to the amount of CZK 40,162,500.00 exclusive of VAT, approximately 1.52% is billed by the Company SHA and 98.48% is billed by the Company AA; and in relation to the amount of CZK 4,600,000 exclusive of VAT for the Architect's services and deliverables under clause 3a hereof, 100% is billed by the Company SHA and 0% is billed by the Company AA. The payment schedule is attached as Annex No. 2 hereto, and states the approximate billing percentages for the Company SHA and the Company AA in relation to the amount of CZK 133,875,000.00 exclusive of VAT and also in relation to the amount of CZK 40,162,500.00 exclusive of VAT, for each payment milestone stipulated in clause 9.4 hereof. The Parties expressly note that due to mathematical rounding, all percentages under this clause and Annex No. 2 hereto are approximate, and therefore they have agreed that the maximum amount that the Architect may bill for the respective milestone is stipulated in clause 9.4 hereto and that the Architect may not exceed that amount. The Employer shall not be liable for the correct apportionment between the Consortium Members for each payment milestone. The payment milestones in relation to the amount of CZK 4,600,000 exclusive of VAT for the Architect's services and deliverables under clause 3a hereof are set out in clause 9.4a hereof, and the billing percentages for the Company SHA and the Company AA in relation to that amount are set out in that same clause.”

- 2.6 Strany se dohodly, že za odst. 9.4 Smlouvy (ve znění Dodatku č. 1 ke Smlouvě) se tímto doplňuje nový odst. 9.4a v tomto znění:
- „9.4a Strany se dohodly, že celkovou částka ve výši 4.600.000 Kč bez DPH za plnění Architekta podle článku 3a. této Smlouvy bude Objednatelům Architektovi hrazena ve dvou částech takto:*
- a) dílčí platbu ve výši 3.220.000 Kč bez DPH (70 %) uhradí Objednatel Architektovi bezhotovostním bankovním převodem na Účet SHA na základě Faktury, kterou je Architekt oprávněn vystavit po předložení Souhrnné zprávy Objednateli k odsouhlasení; a*
 - b) dílčí platbu ve výši 1.380.000 Kč bez DPH (30 %) uhradí Objednatel Architektovi bezhotovostním bankovním převodem na Účet SHA na základě Faktury, kterou je Architekt oprávněn vystavit po odsouhlasení a převzetí Souhrnné zprávy Objednatel na základě předtvarovacího protokolu, který bude přílohou takové Faktury.“*
- 2.7 Strany se dohodly, že Objednatel je po provedení akustického měření podle tohoto Dodatku povinen odsouhlasit a převzít Souhrnnou zprávu, pokud odpovídá náležitostem podle tohoto Dodatku. Jinak může vrátit Souhrnnou zprávu Architektovi k dopracování.
- 2.8 Nevyplyvá-li z tohoto Dodatku jinak, zůstávají ostatní ustanovení Smlouvy beze změny.
- 2.6 The Parties have agreed that a new clause 9.4a is hereby inserted after clause 9.4 of the DD Contract (as amended by Amendment No. 1 to the DD Contract) and reads as follows:
- “9.4a The Parties have agreed that the Employer shall pay the total amount of CZK 4,600,000 exclusive of VAT for the Architect's services and deliverables under clause 3a hereof to the Architect in two tranches as follows:*
- a) the Employer shall pay a portion of CZK 3,220,000 exclusive of VAT (70%) to the Architect by bank transfer to the SHA Account on the basis of an Invoice that the Architect may issue upon the submittal of the Summary Report for the Employer's approval; and*
 - b) the Employer shall pay a portion of CZK 1,380,000 exclusive of vat (30%) to the Architect by bank transfer to the SHA Account on the basis of an Invoice that the Architect may issue upon the approval and acceptance of the Summary Report by the Employer as confirmed in an acceptance certificate, which must be attached to the Invoice.”*
- 2.7 The Parties have agreed that upon completion of the acoustic measurements hereunder, the Employer shall be obligated to approve and accept the Summary Report, provided that it meets the requirements of this Amendment. If not, the Employer may return the Summary Report to the Architect for completion.
- 2.8 Unless otherwise provided herein, the remaining provisions of the DD Contract remain unchanged

3. Závěrečná ustanovení

3.1 Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu všemi Stranami a účinnosti dnem jeho uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. Tento Dodatek uveřejní v registru smluv podle předchozí věty Objednatel, a to bez zbytečného odkladu po nabytí jeho platnosti. Uveřejnění Dodatku v registru smluv oznámí Objednatel neprodleně Architektovi.

3.2 Strany se dohodly, že tento Dodatek zaniká okamžikem zániku Smlouvy jinak než splněním, nedohodnou-li se Strany jinak.

3.3 Pro proces uzavření tohoto Dodatku se neuplatní ust. § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku týkající se přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, které podstatně nemění podmínky tohoto Dodatku.

3.4 Tento Dodatek obsahuje úplné ujednání mezi Stranami vztahující se k předmětu plnění podle tohoto Dodatku, a nahrazuje všechna předchozí ujednání vztahující se k témuž předmětu plnění, uzavřená v jakékoliv podobě. Pro vyloučení pochybností Strany konstatují, že tento Dodatek nenahrazuje Smlouvu na Studii stavby ani Smlouvu ve znění jejích změn.

3.5 Tento Dodatek se řídí právním řádem České republiky. Strany se dohodly, že příslušnými pro rozhodování sporů z tohoto

3. Closing provisions

3.1 This Amendment becomes valid on the day of its signing by all Parties and takes effect on the day of its publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 on special conditions for the effect of certain contracts, the publication of such contracts, and the Register of Contracts (the Register of Contracts Act), as amended. The Employer shall publish this Amendment in the Register of Contracts pursuant to the preceding sentence without undue delay after its validity date. The Employer shall notify the Architect of the publication of the Amendment in the Register of Contracts without undue delay.

3.2 The Parties have agreed that this Amendment shall be discharged upon the discharge of the DD Contract otherwise than by full completion of obligations, unless otherwise agreed upon by the Parties

3.3 Section 1740.3 of the Civil Code, which governs the acceptance of an offer with an amendment or a variation that does not substantially alter the terms of this Amendment, shall not apply to the process of making this Amendment.

3.4 This Amendment contains the entire agreement between the Parties relating to the subject matter hereunder and supersedes any and all previous arrangements related to the same subject matter concluded in any form. For the avoidance of doubt, the Parties note that the Amendment does not supersede the Building Study Agreement nor the DD Contract.

3.5 This Amendment is governed by Czech law. The Parties have agreed that Czech courts shall have jurisdiction to decide disputes

Dodatku jsou soudy České republiky; nestanoví-li právní předpisy jinak, je místně příslušným soud podle sídla Objednatele.

arising from this Amendment; the court within whose jurisdiction the Employer's registered address is located shall have territorial jurisdiction unless the law provides otherwise.

3.6 Tento Dodatek je sepsán v českém a anglickém jazyce s tím, že české znění je rozhodující. Tento Dodatek byl vyhotoven ve třech stejnopisech. Každá Strana obdrží jeden stejnopis.

3.6 This Amendment is made in Czech and English; the Czech version shall prevail. This Amendment is made in three counterparts. Each Party shall receive one counterpart.

V / In _____ dne / on _____

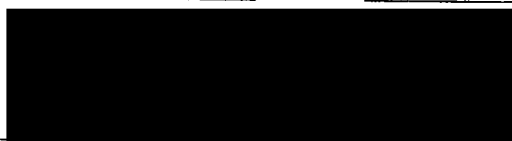


Statutární město Ostrava / City of Ostrava

jméno / name: Mgr. Zuzana Bajgarová

oprávnění / authorization: náměstkyně primátora města / the Deputy Mayor of the city

V / In NEW YORK, USA dne / on 18 JUNE, 2021



STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

jméno / name: Steven M. Holl

oprávnění / authorization: Chief Executive Officer

V / In _____ dne / on _____



Architecture Acts s.r.o.

jméno / name: Ing. arch. Martin Kropáč

oprávnění / authorization: jednatel / Executive